

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«ЧУВАШСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ
УНИВЕРСИТЕТ ИМ. И.Я. ЯКОВЛЕВА»

УДК 811(07)(082)
ББК 81.2-9я431
В 11

Материалы IV Международного конкурса научно-исследовательских работ студентов, магистрантов и аспирантов : В мире науки: вопросы филологии, лингводидактики и переводоведения : в 2-х ч. Ч. 1 Вопросы методики преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации ; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2020. – 278 с.

Печатается по решению ученого совета Чувашского государственного педагогического университета им. И.Я. Яковлева (протокол № 9 от 24.04.2020 г.).

Ответственные редакторы:

канд. филол. наук, доцент *Н. В. Кормилина*,
канд. филол. наук, доцент *Н. Ю. Шугаева*

В сборнике научных статей «Вопросы методики преподавания иностранных языков и межкультурной коммуникации» опубликованы научные работы студентов, магистрантов и аспирантов высших учебных заведений Республики Казахстан, Республики Беларусь и Российской Федерации, представленные на IV Международный конкурс научно-исследовательских работ «В мире науки: вопросы филологии, лингводидактики и переводоведения», который был проведен факультетом иностранных языков Чувашского государственного педагогического университета им. И. Я. Яковлева совместно с факультетом социокультурных коммуникаций Белорусского государственного университета и факультетом иностранных языков Карагандинского государственного университета им. академика Е. А. Букетова.

Данный сборник охватывает широкий спектр современных проблем преподавания иностранных языков в средней школе и вузе, а также общие вопросы лингводидактики и межкультурной коммуникации.

Сборник может быть рекомендован преподавателям иностранных языков, студентам старших курсов факультетов иностранных языков, всем, кто интересуется вопросами методики преподавания иностранных языков.

**МАТЕРИАЛЫ IV МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУРСА
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ РАБОТ
СТУДЕНТОВ, МАГИСТРАНТОВ И АСПИРАНТОВ
«В МИРЕ НАУКИ: ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ,
ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ»**

ЧАСТЬ I

**ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ**

**Чебоксары
2020**

© Чувашский государственный
педагогический университет
им. И.Я. Яковлева, 2020

Знания и изучение всех областей жизни страны изучаемого языка; развитие речевых, языковых и других способностей; умение общаться в разных жизненных обстоятельствах; формирование мотивации к дальнейшему изучению языка; обогащение родного языка – всего этого можно достичь только при овладении иностранным языком. И это все называется «иноязычная культура». Иноязычная культура является частью культуры в целом. Иностранный язык как дисциплина, передавая обучаемому иноязычную культуру, вносит вклад в общее образование. Великий философ В. фон Гумбольдт утверждал, что через многообразие языков мы открываем для себя богатство мира и многообразие всего, что мы познаем в нем. Даже человеческое бытие становится шире, ибо языки дают нам всевозможные способы восприятия и мышления [4, с. 349].

«Иноязычная культура» (не иностранная!) является содержанием в иноязычном образовании. Здесь имеется в виду та часть духовной культуры, которую учащийся присваивает в процессе иноязычного образования в воспитательном, развивающем, познавательном и учебном аспектах. Именно благодаря иноязычному образованию человек может развивать свою индивидуальность на основе диалога культур, при условии, что данная образовательная технология придерживается стратегии «культура через язык, язык через культуру», а не «язык+культура». Ведь в данной стратегии в интегрированном единстве «язык-культура» компонент «культура» является с функциональной точки зрения ведущим. Общение в диалоге культур определяет в человеке развитие его как личности.

Учитывая опыт отечественных и зарубежных исследователей в области методики и опираясь на материалы Совета Европы к Программе «Изучение языков – гражданам Европы» (1981, 1988, 1990, 1993), можно прийти к выводу, что организация обучения иностранному языку будет гораздо эффективнее, если в контексте диалога культур за основу брать коммуникативно-деятельностный подход. Конкретная традиция использования культурного компонента в практике обучения иностранному языку существует давно и является одним из стимулирующих факторов (И. Л. Бим, Г. В. Рогова, Р. К. Миньяр-Белоручев, В. В. Сафонова, П. В. Сысоев и другие).

В отличие от других систем в предлагаемой системе образования акцент ставится не на «уметь» и «знать», а на «хотеть» и «творить» как ведущих элементов культуры.

Мировой опыт решения данной проблемы сводится к тому, что культурологи и психологи США занимаются анализом адаптации носителей других культур к американской культуре – студентов, иммигрантов и т.п.; а Европа изучает не только аспекты адаптации к чужой культуре, но и проблемы создания мультикультурного общества, которое предполагает понимание чужой культуры в диалоге культур. Межкультурное общение является не только средством создания европейского сознания, но и средством поддержания и сохранения собственной культуры. Оригинальность собственной культуры осознается только на рубеже культур, то есть на грани

двух сознаний в диалоге культур.

Задача обучения иностранному языку через культуру предполагает специальное исследование специфики взаимодействия культурно-специфических стратегий и опорных элементов, что выходит за пределы языковых знаний в область схем знаний о речевом и неречевом поведении человека в различных ситуациях, об устройстве мира в целом. Тогда в необходимость теоретического обоснования современной научной концепции функционирования языка с культурой во взаимодействии и практического усовершенствования одной из важных областей управления языковым процессом, в котором учебный материал соприкасается с культурно-познавательными задачами обучения иностранному языку. По-другому говоря, речь идет о системе, которая раскрывает диалектические связи между внеязыковой действительностью и языковыми явлениями, выявляющей ее национально-специфические черты, особенности языкового сознания личности, а также планирование, последовательное и целенаправленное распределение учебного материала и адекватную методику моделирования взаимосвязи языка и культуры.

Резюме. Таким образом, мы выяснили, что обучение иностранному языку является основой для построения диалога культур. Ведь лишь являясь носителем мировой культуры, мы способны открыть для себя все многообразие и прелесть нашего мира.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бахтин М. М. Эстетика словесного творчества. Изд. 2-е, М., 1986. С. 445.
2. Поляков С. Э. Феноменология психических репрезентаций. СПб. : Питер, 2011. С. 688.
3. Томахин Г. Д. Лингвострановедение: что это такое? // Иностранные языки в школе. 1996. №6. С. 256.
4. Гумбольдт В. фон Язык и философия культуры. М., 1985. С. 452.

ПРОЯВЛЕНИЕ ЯЗЫКОВОЙ ПОЛИТКОРРЕКТНОСТИ В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Шоломицкая А. С.

*(Научный руководитель – ст. преподаватель Пилипенко С. А.)
Брестский государственный университет им. А. С. Пушкина,
г. Брест, Республика Беларусь*

Аннотация. В статье отражается роль языковой политкорректности. Описаны проблемные области данного явления. Анализируется вовлеченность политкорректных единиц в немецкий журнал «Stern». Сопоставляется его лексический корпус, представленный двумя тематическими областями «здоровье» и «экономика», а также построены диаграммы, отражающие статистические данные каждой статьи. Устанавливается новый вид лексики, а

именно «гибридная» лексика, состоящая из композит, которые частично представлены политкорректной и неполиткорректной лексической единицей.

Актуальность исследуемой проблемы. Изучение лингвистического аспекта явления политкорректности и знакомство с его основами является важным условием для формирования социолингвистической компетенции, установления его значения в языкознании и в межкультурной коммуникации современного общества.

Материал и методика исследования. Материалом исследования является лексический корпус немецкоязычных статей июньского выпуска электронной версии журнала «Stern» по теме «здоровье» (*Gesundheit*) и «экономика» (*Wirtschaft*). Методологическая база опирается на метод лингвистического анализа, используемый для изучения функциональных особенностей политкорректной и неполиткорректной лексики, а также статистический метод, применяемый для определения частоты использования политкорректных единиц.

Результаты исследования и их обсуждение.

Одной из основных задач политкорректности является установление дружественных уважительных взаимоотношений, а также сглаживание отличий между представителями разных социальных групп. Вследствие этого существует группа определенных слов и выражений, подлежащих замене на «нейтральные».

Исходя из стилевых направлений, возникающих в результате политически культурного движения, традиционно выделяют следующие области политкорректности: расовая, гендерная, гражданская, социальная, физическая, умственная, этическая.

Необходимо отметить, что одним из первых направлений политкорректности явилась расовая политкорректность, так как наиболее актуальным являлся вопрос об обозначении негритянского населения США. В настоящее время немецкое *Neger* ‘негр’ является оскорбительным.

Гендерное направление политкорректности активно поддерживают феминистки, которые стремятся избавиться от сексистской асимметрии в языке, где точкой отсчета всегда являлся мужчина: *Arztfrau*, *Witwe von Herrn X.* (ср. *Ärztinmann*, *Witwer von Frau X.*). Существуют многочисленные рекомендации по устранению гендерной асимметрии в языке (см. Схема 1).

Для гражданской политкорректности неприемлемыми стали лексемы, указывающие на иностранное происхождение жителя. Так, в немецком языке *Gastarbeiter* ‘гастарбайтер’, *Fremdarbeiter* ‘рабочий-иммигрант’ и даже *Ausländer* ‘иностранец’ заменяются на *ausländische Mitbürger* ‘иностранцы-сограждане’ / *Bürger mit Migrationshintergrund* ‘граждане с миграционными корнями’.

Социальная политкорректность направлена на устранение в языке различий в имущественном положении и гражданском состоянии. Так, политкорректное движение не упоминает слов, указывающих на материальное

благополучие, а заменяет их на более нейтральные (ср. нем. *reich* и нейтральное *Besserverdienende*). Косвенные указания на бедность также не допускаются (нем. *arm* ‘бедный’ заменяется на *sozialschwach* ‘социально слабый’).

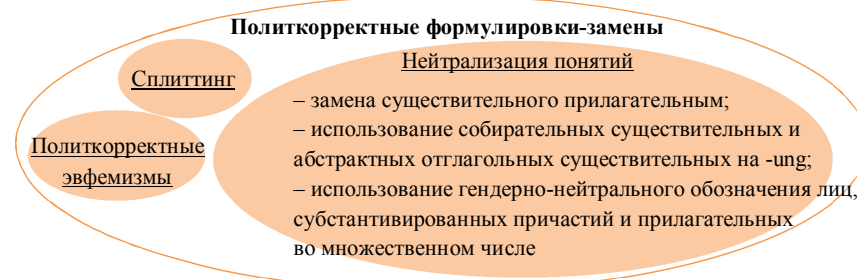
В рамках физической политкорректности стоит избегать употребления слов, указывающих на возраст, физические особенности. Психически и физически здоровых людей следует корректно именовать «временно способными», а в таких словах, как «инвалид», «слепой» и подобные, необходимо указывать на способность с добавлением уточнения «иначе». Например, вместо *Invalid* ‘инвалид’ употребляют в немецком языке сочетание *anders befähigt* ‘иначе способный’, *blind* ‘слепой’ – *anderssichtig* ‘видящий иначе’.

Умственная политкорректность также предполагает устранение в языке различий между людьми по их умственным способностям, одаренности. Слова с общим значением «глупый», например, *dumm* ‘глупый’, *schwachsinnig* ‘слабоумный’ заменяются политкорректным *anders befähigt* ‘иначе способный’.

В контексте этической политкорректности предполагается исключить из языка все слова и выражения оценочного характера. Если необходимо подчеркнуть отличие, то для этого употребляют универсальное политкорректное *anders* ‘другой’ или *alternativ* ‘альтернативный’. Например, вместо *unmoralisch* ‘аморальный’ – *moralisch anders* ‘морально другой’. При обозначении людей, страдающих от какой-либо зависимости, в немецком языке применяют лексику *krank* ‘больной’.

Таким образом, широкий спектр тем политкорректности является сдерживающим фактором в обществе и способом избежать вербальной агрессии.

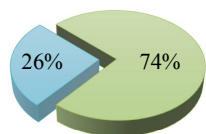
Схема 1. Виды политкорректных гендерно-нейтральных формулировок-замен



Одним из основных источников распространения языковой политкорректности являются средства массовой информации. Так, в ходе исследования было проанализировано 190 немецкоязычных статей, из которых только 58 имели в своем составе политкорректные лексические единицы. Явление политкорректности в тематическом поле «здоровье» за июнь месяц было представлено 85 статьями, из которых только 22 статьи (26%) содержали политкорректные (далее ПК) единицы, а в тематическом поле «экономика»

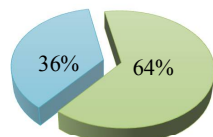
– только 35 статей (36%) из 105. (см. Диаграмма 1.1, 1.2).

Диаграмма 1.1 – Процентное соотношение статей по теме «здоровье»



- Статьи, использующие политкорректную лексику;
- Статьи, не использующие политкорректную лексику

Диаграмма 1.2 – Процентное соотношение статей по теме «экономика»



- Статьи, использующие политкорректную лексику;
- Статьи, не использующие политкорректную лексику

В двух тематических областях можно наблюдать интересные случаи политкорректных слов и выражений. Так, например, встречаются «гибридные» лексические единицы, как слово *Blindeninstitut* ‘институт по обучению слепых’, где *blind* ‘слепой’ является неуместным из-за указания на физические недостатки, а другая часть *Institut* ‘институт’ представляет результат нейтрализации (метонимический перенос на учреждение).

Широко распространена нейтрализация понятий как гендерно-корректный вариант. Она проявляется в виде обобщающих номинаций с нейтральным характером: *Jugendliche* ‘молодежь’, *Menschen / Leute* ‘люди’. Использует гендерно-нейтральные субстантивированные причастия и прилагательные во множественном числе (*Erkrankte* ‘заболевшие’, *Heranwachsende* ‘подростающее поколение’, *Studierende* ‘обучающиеся’). Метонимические формы с переносом на учреждение (*Polizei* ‘полиция’, *Institut* ‘институт’) могут выступать как в роли обобщающего понятия, отражающего участие персонала, так и самого учреждения в качестве архитектурного объекта (ср. *Wissenschaftler am Robert Koch-Institut in Berlin* ‘научный сотрудник института Роберта Коха’).

Посредством использования двойных форм (номинации женского и мужского рода) реализуется принцип языковой симметрии – сплиттинг (например, *Kolleginnen und Kollegen* ‘коллеги’). В двух тематических полях встречаются единичные случаи данного принципа, что свидетельствует о предпочтении редакции журнала использовать более краткие графические политкорректные варианты.

Так, на основании таблиц, отражающих количественное соотношение ПК-единиц в каждой из политкорректных статей, были выведены следующие диаграммы, которые наглядно указывают на нейтральную языковую политику журнала «Stern» (См. Диаграмма 2.1, 2.2).

Диаграмма 2.1 – Общие статистические данные в тематическом поле «здоровье»



Исходя из данных диаграмм, можно утверждать, что большая часть всего лексического состава статей является нейтральной, в тематическом поле «здоровье» статистические данные указывают на тенденцию преобладания политкорректной лексики над непolitкорректной, в области «экономика», в свою очередь, преобладает непolitкорректная лексика.

Диаграмма 2.2 – Общие статистические данные в тематическом поле «экономика»



Резюме. Таким образом, в процессе анализа лексического корпуса журнала «Stern» наблюдается рост использования в сфере «здоровье» многих видов формулировок-замен, позволяющие избежать некорректное обращение к разным социальным группам. Напротив, во второй области формулировки-замены в большей степени представлены в направлении гендерной политкорректности с использованием разных форм нейтрализации. Следовательно, было обнаружено, что политкорректность реализуется неравномерно и напрямую зависит от поддержки СМИ.

<i>Царанова Д. Н. (г. Горловка)</i> Средства объективации концепта ‘МУЗЕЙ’ как элемента языковой картины мира.....	233
<i>Шабалин К. К. (г. Владивосток, Российская Федерация)</i> Определение категории «кооперация» между Индией и Китаем в англоязычных СМИ.....	236
<i>Шутилова Е. А. (г. Караганда, Республика Казахстан)</i> Язык как средство построения диалога культур	241
<i>Шоломицкая А. С. (г. Брест, Республика Беларусь)</i> Проявление языковой политкорректности в немецком языке	244

ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА И ВЗАИМОДЕЙСТВИЕ КУЛЬТУР

Научно-исследовательские работы в номинации – магистранты и аспиранты

<i>Ковальская Ю. Д. (г. Кокшетау, Республика Казахстан)</i> Лингвоцветовая картина мира в сказках российских и казахстанских авторов ..	249
<i>Папиж М. В. (г. Горловка)</i> Этнокультурные особенности франкоязычной туристической Интернет-рекламы.....	253
<i>Сарычева Н. М. (г. Саратов, Российская Федерация)</i> Фольклорный дискурс поволжских немцев: жанры и тематика	257
<i>Степанова М. С. (г. Псков, Российская Федерация)</i> Общие тенденции, характерные для русской антропонимики в 18-19 веках	261
<i>Флегонтова А. В. (г. Кемерово, Российская Федерация)</i> Концепт JUGEND (МОЛОДОСТЬ) как составляющая структуры немецкого макроконцепта JUGEND (МОЛОДЕЖЬ)	264
<i>Широков А. В. (г. Хабаровск, Российская Федерация)</i> Дискурсивная репрезентация личности президента США Д. Трампа в американских СМИ.....	268

Научное издание

**МАТЕРИАЛЫ IV МЕЖДУНАРОДНОГО КОНКУРСА
НАУЧНО-ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИХ РАБОТ СТУДЕНТОВ,
МАГИСТРАНТОВ И АСПИРАНТОВ**

**В МИРЕ НАУКИ: ВОПРОСЫ ФИЛОЛОГИИ,
ЛИНГВОДИДАКТИКИ И ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ**

**ЧАСТЬ 1. ВОПРОСЫ МЕТОДИКИ ПРЕПОДАВАНИЯ
ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ И МЕЖКУЛЬТУРНОЙ
КОММУНИКАЦИИ**

Сборник научных статей

Статьи печатаются в авторской редакции

Ответственные редакторы:

канд. филол. наук, доцент *Н. В. Кормилина*,

канд. филол. наук, доцент *Н. Ю. Шугаева*

Подписано в печать 24.04.2020. Формат 60x84/16.

Бумага писчая. Печать оперативная.

Усл. печ. л. 17,4. Тираж 100 экз. Заказ № .

Согласно Федеральному закону от 29 декабря 2010 года № 436-ФЗ
«О защите детей от информации, причиняющей вред их здоровью и
развитию» данная продукция не подлежит маркировке

Чувашский государственный педагогический
университет им. И. Я. Яковлева
428000, Чебоксары, ул. К. Маркса, 38

Отпечатано в тип. «Альфа&Омега» ИП Метелевой И.В.
г. Чебоксары, пр. И. Яковлева, 8 «Д» тел. 51-75-31